

# Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

## Chapter 20

וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל כָּל-הָעֵדָה מִדְּבַר-צִן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן  
וַיָּשֶׁב הָעָם בְּקִדְשׁ וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם וַתִּקָּבֵר שָׁם:

1. wayabo'u b'ney-Yis'ra'El kal-ha'edah mid'bar-Tsin bachodesh hari'shon  
wayesheb ha'am b'Qadesh watamath sham Mir'yam watiqaber sham.

**Num20:1** Then the sons of Yisra'El, the whole congregation, came to the wilderness of Tsin in the first month; and the people stayed at Qadesh. Now Miryam died there and was buried there.

<20:1> Καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ, πᾶσα ἡ συναγωγὴ, εἰς τὴν ἔρημον Σιν ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ κατέμεινεν ὁ λαὸς ἐν Καδης, καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ Μαριαμ καὶ ἐτάφη ἐκεῖ.

1 Kai ēlthon hoi huioi Israēl, pasa hē synagōgē, eis tēn erēmon Sin  
And came of the sons of Israel all the congregation into the wilderness of Zin,  
en tō mēni tō prōtō, kai katemeinen ho laos en Kadēs,  
in the month first; and stayed the people in Kadesh.  
kai eteleutēsen ekei Mariam kai etaphē ekei.  
And came to an end there Miriam, and she was entombed there.

בְּוֹלְא־הַיָּדָה מִיָּם לָעֵדָה וַיִּקָּהְלוּ עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן:  
וַיִּקָּבְרוּ הָעָם עִם-מֹשֶׁה וַיִּאָּמְרוּ לְאַהֲרֹן:  
וְלוֹ גִּוְעָנוּ בְּגֹועַ אֲחֵינוּ לְפָנֶי יְהוָה:

2. w'lo'-hayah mayim la'edah wayiqahalu `al-Mosheh w'al-'Aharon.

**Num20:2** There was no water for the congregation, and they assembled themselves against Mosheh and against Aharon.

<2> καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῆ συναγωγῆ, καὶ ἠθροίσθησαν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων.

2 kai ouk ēn hydōr tē synagōgē,  
And there was no water for the congregation,  
kai ēthroisthēsan epi Mōusēn kai Aarōn.  
and they gathered themselves against Moses and Aaron.

וַיִּתְּבוּ הָעָם עִם-מֹשֶׁה וַיִּאָּמְרוּ לְאַהֲרֹן:  
וְלוֹ גִּוְעָנוּ בְּגֹועַ אֲחֵינוּ לְפָנֶי יְהוָה:  
וַיִּתְּבוּ הָעָם עִם-מֹשֶׁה וַיִּאָּמְרוּ לְאַהֲרֹן:  
וְלוֹ גִּוְעָנוּ בְּגֹועַ אֲחֵינוּ לְפָנֶי יְהוָה:

3. wayareb ha'am `im-Mosheh wayo'm'ru le'mor  
w'lu gawa'nu big'wa' 'acheynu liph'ney Yahúwah.

**Num20:3** The people thus contended with Mosheh and spoke, saying, If only we had perished when our brothers perished before!

<3> καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες  
Ὅφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐναντι κυρίου·

3 kai eloidoreito ho laos pros Mōusēn legontes

And reviled the people against Moses, saying,

Ophelon apethanomen en tē apōleia tōn adelphōn hēmōn enanti kyriou;

Ought we died in the destruction of our brothers before YHWH.

אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל  
אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל  
דוֹלְמָה הַבְּאַתָּם אֶת־קְהַל יְהוָה  
אַל־הַמְדַבֵּר הִזָּה לְמוֹת שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעֵירָנוּ:

4. w'lamah habe'them 'eth-q'hal Yahúwah  
'el-hamid'bar hazeh lamuth sham 'anach'nu ub'irenu.

Num20:4 And why have you brought the assembly of אָפֿאַל  
into this wilderness, for us and our beasts to die there?

<4> καὶ ἵνα τί ἀνηγάγετε τὴν συναγωγὴν κυρίου  
εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν;

4 kai hina ti anēgagete tēn synagōgēn kyriou eis tēn erēmon tautēn apokteinai hēmas

And why did you lead the congregation of YHWH into this wilderness, to kill us,

kai ta ktēnē hēmōn?

and our cattle?

אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל  
אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל אָפֿאַל  
הַדְּלָמָה הַזֶּה לְיָתְנֵנוּ מִמִּצְרַיִם לְהַבְרִיא אֶתְנֵנוּ אֶל־הַמְּקוֹם הַזֶּה  
הִזָּה לֹא מְקוֹם זֶרַע וְתֹאנָה וְגִפְּן וְרִמּוֹן וְיַמִּים אֵין לְשִׁתּוֹת:

5. w'lamah he`elithunu miMits'rayim l'habi' 'othanu 'el-hamaqom hara` hazeh lo'  
m'qom zera` uth'enah w'gephen w'rimon umayim 'ayin lish'toth.

Num20:5 Why have you made us come up from Egypt,  
to bring us in to this wretched place? It is not a place of grain or figs  
nor vines nor pomegranates, nor is there water to drink.

<5> καὶ ἵνα τί τοῦτο ἀνηγάγετε ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου παραγενέσθαι  
εἰς τὸν τόπον τὸν πονηρὸν τοῦτον; τόπος, οὐ οὐ σπείρεται  
οὐδὲ συκαὶ οὐδὲ ἄμπελοι οὐδὲ ῥόαι οὐδὲ ὕδωρ ἐστὶν πιεῖν.

5 kai hina ti touto anēgagete hēmas ex Aigyptou paragenesthai

And why is this you led us from Egypt to come

eis ton topon ton ponēron touton?

unto place this bad?

topos, hou ou speiretai oude sykai oude ampeloi

A place which you cannot sow, nor is there fig-trees, nor grapevines,

oude hroai oude hydōr estin piein.

nor pomegranates, nor is there water to drink.

6 וַיָּבֹאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקְּהָל אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד  
 וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא כְבוֹד-יְהוָה אֲלֵיהֶם: פ

**6. wayabo' Mosheh w'Aharon mip'ney haqahal 'el-pethach 'ohel mo`ed wayip'lu `al-p'neyhem wayera' k'bod-Yahúwah 'aleyhem.**

**Num20:6** Then **Mosheh** and **Aharon** came in from the presence of the assembly to the doorway of the tent of appointment and fell on their faces. Then the glory of אֲלֵיהֶם appeared to them;

<6> καὶ ἦλθεν Μωσῆς καὶ Ααρων ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πρὸς αὐτούς.

6 kai ēlthen Mōusēs kai Aarōn apo prosōpou tēs synagōgēs  
 And came Moses and Aaron from in front of the congregation,  
 epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou  
 unto the door of the tent of the testimony,  
 kai epesan epi prosōpon, kai ōphthē hē doxa kyriou pros autous.  
 and they fell upon their face. And appeared the glory of YHWH to them.

7 זַיְהוָה יָדַבֵּר אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

**7. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.**

**Num20:7** and אֲלֵיהֶם spoke to Mosheh, saying,

<7> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων

7 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn  
 And YHWH spoke to Moses, saying,

8 וְאַתָּה וְאַהֲרֹן יִקְחוּ אֶת-הַמַּטֵּה וְהִקְהַל אֶת-הָעֵדָה אִתָּהּ וְאַהֲרֹן אֲחִיקָי  
 וְדַבְּרָתֶם אֶל-הַסֵּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מִמֵּי  
 וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן-הַסֵּלַע וְהִשְׁקִיתָ אֶת-הָעֵדָה וְאֶת-בְּעִירָם:

**8. qach 'eth-hamateh w'haq'hel 'eth-ha`edah 'atah w'Aharon 'achik w'dibar'tem 'el-hasela` l'eyneyhem w'nathan meymayu w'hotse'ath lahem mayim min-hasela` w'hish'qiath 'eth-ha`edah w'eth-b`iram.**

**Num20:8** Take the rod; and you and your brother Aharon assemble the congregation and speak to the rock before their eyes, that it may yield its water. And you shall thus bring forth water for them out of the rock and let the congregation and their beasts drink.

<8> Λαβὲ τὴν ῥάβδον καὶ ἐκκλησίασον τὴν συναγωγὴν σὺ

καὶ Ἀαρων ὁ ἀδελφός σου καὶ λαλήσατε πρὸς τὴν πέτραν ἔναντι αὐτῶν,  
καὶ δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ ἐξοίσετε αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς πέτρας  
καὶ ποτιεῖτε τὴν συναγωγὴν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.

8 Labe tēn hrabdon kai ekklēsiason tēn synagōgēn sy

Take the rod, and call an assembly of the congregation, you

kai Aarōn ho adelphos sou

and Aaron your brother!

kai lalēsate pros tēn petran enanti autōn, kai dōsei ta hydata autēs,

And speak to the rock before them! and it shall give of its waters;

kai exoissete autois hydōr ek tēs petras

and you shall bring forth to them water from out of the rock,

kai potieite tēn synagōgēn kai ta ktēnē autōn.

and you shall give to drink the congregation and their cattle.

---

ⲓⲁⲃⲏⲛ ⲛⲓⲃⲏⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ  
ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ

9. wayiqach Mosheh 'eth-hamateh miliph'ney Yahúwah ka'asher tsiuahu.

Num20:9 So Mosheh took the rod from before **ⲓⲁⲃⲏⲛ**, just as He had commanded him;

ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ

9 kai elaben Mōusēs tēn hrabdon tēn apenanti kyriou, katha synetaxen kyrios;

And Moses took the rod before YHWH, as YHWH commanded.

---

ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ  
ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ  
ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ  
ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ

10. wayaq'hilu Mosheh w'Aharon 'eth-haqahal 'el-p'ney hasala`

wayo'mer lahem shim'`u-na' hamorim hamin-hasela` hazeh notsi' lakem mayim.

Num20:10 and Mosheh and Aharon gathered the assembly before the rock. And he said to them, Listen now, you rebels; shall we bring forth water for you out of this rock?

ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ  
ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ  
ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ

10 kai exekklēsiasen Mōusēs kai Aarōn tēn synagōgēn apenanti tēs petras

And held an assembly Moses and Aaron of the congregation before the rock.

kai eipen pros autous Akousate mou, hoi apeitheis;

And he said to them, Hear me! O ones resisting persuasion;

mē ek tēs petras tautēs exaxomen hymin hydōr?

must from out of this rock we bring forth to you water?

---

ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ  
ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁⲓⲟⲛ

יִאֲוֹרְקוּם מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ וַיִּךְ אֶת־הַסֶּלַע בְּמַטְהוֹ פַּעַמַּיִם  
וַיִּצְאֻ מִיָּם רַבִּים וַתִּשְׁתַּף הָעֵדָה וּבְעֵירָם: ם

11. wayarem Mosheh 'eth-yado wayak 'eth-hasela` b'matehu pa`amayim  
wayets'u mayim rabbim watesh't' ha`edah ub`iram.

Num20:11 Then Mosheh lifted up his hand and struck the rock twice with his rod;  
and water came forth abundantly, and the congregation and their beasts drank.

<11> καὶ ἐπάρας Μωσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξεν τὴν πέτραν τῆ ῥάβδῳ δις,  
καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ πολὺ, καὶ ἔπιεν ἡ συναγωγὴ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.

11 kai eparas Mōusēs tēn cheira autou epataxen tēn petran tē hradō dis,

And Moses lifting his hand, struck the rock with the rod twice,

kai exēlthen hydōr poly, kai epien hē synagōgē kai ta ktēnē autōn.

and came forth water much, and drank the congregation, and their cattle.

יבִּיאֵן מִיָּדוֹ מַטְהוֹ אֶת־הַסֶּלַע וַיִּכּוּ אֶת־הַסֶּלַע בְּמַטְהוֹ פַּעַמַּיִם  
וַיִּצְאֻ מִיָּם רַבִּים וַתִּשְׁתַּף הָעֵדָה וּבְעֵירָם: ם

יבִּיאֵן מִיָּדוֹ מַטְהוֹ אֶת־הַסֶּלַע וַיִּכּוּ אֶת־הַסֶּלַע בְּמַטְהוֹ פַּעַמַּיִם  
וַיִּצְאֻ מִיָּם רַבִּים וַתִּשְׁתַּף הָעֵדָה וּבְעֵירָם: ם

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon

ya`an lo`-he`eman`tem bi l'haq'disheni l'`eyney b'ney Yis'ra'El

laken lo' thabi'u 'eth-haqahal hazeh 'el-ha'arets 'asher-nathati lahem.

Num20:12 But יְיָ said to Mosheh and to Aharon,

Because you have not believed Me, to sanctify Me in the sight of the sons of Yisra'El,  
therefore you shall not bring this assembly into the land which I have given them.

<12> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ααρων

Ὅτι οὐκ ἐπιστεύσατε ἀγιάσαι με ἐναντίον υἱῶν Ἰσραηλ,

διὰ τοῦτο οὐκ εἰσάξετε ὑμεῖς τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν, ἣν δέδωκα αὐτοῖς.

12 kai eipen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn

And YHWH said to Moses and Aaron,

Hoti ouk episteusate hagasai me enantion huiōn Israēl,

Because you did not believe me to sanctify me before the sons of Israel,

dia touto ouk eisaxete hymeis tēn synagōgēn tautēn eis tēn gēn,

because of this shall not bring you yourselves this congregation into the land

hēn dedōka autois.

which I have given to them.

יִגְהַמָּה מִי מְרִיבָה  
אֲשֶׁר־רָבוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה וַיִּקְדַּשׁ בָּם: ם

יִגְהַמָּה מִי מְרִיבָה  
אֲשֶׁר־רָבוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה וַיִּקְדַּשׁ בָּם: ם

13. hemah mey M'ribah 'asher-rabu b'ney-Yis'ra'El 'eth-Yahúwah wayiqadesh bam.

Num20:13 Those were the waters of Meribah, because the sons of Yisrael contended with אָרְרָב, and He was sanctified upon them.

<13> τοῦτο ὕδωρ ἀντιλογίας, ὅτι ἐλοιδορήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔναντι κυρίου καὶ ἡγιάσθη ἐν αὐτοῖς.

13 touto hydōr antilogias, hoti eloidorēthēsan hoi huioi Israēl enanti kyriou  
This is the water of dispute, for were reviled the sons of Israel before YHWH,  
kai hēgiasthē en autois.  
and he was sanctified among them.

אָמַר אֱלֹהִים אֲנִי אֶל־מִיָּד יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶל־מִיָּד יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶל־מִיָּד יִשְׂרָאֵל  
:אָמַר אֱלֹהִים אֲנִי אֶל־מִיָּד יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶל־מִיָּד יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶל־מִיָּד יִשְׂרָאֵל  
יד וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקְדָּשׁ אֶל־מֶלֶךְ אֲדוֹם כֹּה אָמַר  
אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מָצְאָתֶנּוּ:

14. wayish'lach Mosheh mal'akim miQadesh 'el-melek 'Edom koh 'amar 'achiyak Yis'ra'El 'atah yada`at 'eth kal-hat'la'ah 'asher m'tsa'ath'nu.

Num20:14 From Qadesh Mosheh then sent messengers to the king of Edom: Thus your brother Yisra'El has said, You know all the hardship that has befallen us;

<14> Καὶ ἀπέστειλεν Μωσῆς ἀγγέλους ἐκ Καδῆς πρὸς βασιλέα Ἐδωμ λέγων Τάδε λέγει ὁ ἀδελφός σου Ἰσραὴλ Σὺ ἐπίστη πάντα τὸν μόχθον τὸν εὐρόντα ἡμᾶς,

14 Kai apesteilen Mōusēs aggelous ek Kadēs pros basilea Edōm legōn Tade  
And Moses sent messengers from Kadesh to the king of Edom, saying, Thus  
legei ho adelphos sou Israēl Sy epistē panta ton mochthon ton heuronta hēmas,  
says your brother Israel, You have knowledge of all the trouble finding us,

טו וַיִּרְדּוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרָיִמָּה וַיִּנְשָׁב בְּמִצְרָיִם יָמִים רַבִּים  
וַיִּרְעוּ לָנוּ מִצְרָיִם וְלֹאֲבֹתֵינוּ:  
וַיִּרְדּוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרָיִמָּה וַיִּנְשָׁב בְּמִצְרָיִם יָמִים רַבִּים  
וַיִּרְעוּ לָנוּ מִצְרָיִם וְלֹאֲבֹתֵינוּ:

15. wayer'du 'abotheynu Mits'ray'mah wanesheb b'Mits'rayim yamim rabbim wayare`u lanu Mits'rayim w'la'abotheynu.

Num20:15 that our fathers went down to Egypt, and we stayed in Egypt many days, and the Egyptians did evil to us and our fathers.

<15> καὶ κατέβησαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ παρωκῆσαμεν ἐν Αἰγύπτῳ ἡμέρας πλείους, καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν,

15 kai katebēsan hoi pateres hēmōn eis Aigypton,  
and how went down our fathers into Egypt,  
kai parōkēsamen en Aigyptō hēmeras pleious,  
and we sojourned in Egypt days many,  
kai ekakōsan hēmas hoi Aigyptioi kai tous pateras hēmōn,  
and inflicted evil on us the Egyptians and our fathers.

יִצְאָנוּ מִמִּצְרַיִם וְהָיָה אֲנַחְנוּ בְּקֶדֶשׁ עִיר קְצֵה גְבוּלְךָ׃  
 וְכִשְׁמָעוּ אֱלֹהֵינוּ אֶת־קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶת־קוֹלֵנוּ׃  
 וְיִצְאָנוּ מִמִּצְרַיִם וְיִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶת־קוֹלֵנוּ׃

**16. wanits`aq 'el-Yahúwah wayish'ma` qolenu wayish'lach mal'ak  
 wayotsi'enu miMits'rayim w'hinneh 'anach'nu b'Qadesh `ir q'tseh g'buleak.**

**Num20:16** But when we cried out to אֱלֹהֵינוּ, He heard our voice  
 and sent an angel and brought us out from Egypt;  
 now behold, we are at Kadesh, a town on the edge of your territory.

<16> καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον, καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν  
 καὶ ἀποστείλας ἄγγελον ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου,  
 καὶ νῦν ἐσμεν ἐν Καδῆς, πόλει ἐκ μέρους τῶν ὁρίων σου.

**16 kai aneboēsamen pros kyrion, kai eisēkousen kyrios tēs phōnēs hēmōn  
 And we yelled out to YHWH, and YHWH listened to our voice.**

kai aposteilas aggelon exēgagen hēmas ex Aigyptou,  
 And sending an angel, he led us from out of Egypt.

kai nyn esmen en Kadēs, polei ek merous tōn horiōn sou;  
 And now we are in Kadesh, a city of a part of your borders.

יִשְׁמָעוּ אֱלֹהֵינוּ אֶת־קוֹלֵנוּ וְיִצְאָנוּ מִמִּצְרַיִם וְיִשְׁמָעוּ אֱלֹהֵינוּ אֶת־קוֹלֵנוּ׃  
 וְיִשְׁמָעוּ אֱלֹהֵינוּ אֶת־קוֹלֵנוּ וְיִצְאָנוּ מִמִּצְרַיִם וְיִשְׁמָעוּ אֱלֹהֵינוּ אֶת־קוֹלֵנוּ׃

יִשְׁמָעוּ אֱלֹהֵינוּ אֶת־קוֹלֵנוּ וְיִצְאָנוּ מִמִּצְרַיִם וְיִשְׁמָעוּ אֱלֹהֵינוּ אֶת־קוֹלֵנוּ׃  
 וְיִשְׁמָעוּ אֱלֹהֵינוּ אֶת־קוֹלֵנוּ וְיִצְאָנוּ מִמִּצְרַיִם וְיִשְׁמָעוּ אֱלֹהֵינוּ אֶת־קוֹלֵנוּ׃

**17. na`b'rah-na' b'ar'tsek lo' na`abor b'sadeh ub'kerem  
 w'lo' nish'teh mey b'er derek hamelek neleq lo' niteh yamin us'mo'wl  
 `ad 'asher-na`abor g'buleak.**

**Num20:17** Please let us pass through your land. We shall not pass through field  
 nor through vineyard; we shall not drink water from a well.  
 We shall go along the highway of the king, not turning to the right nor left,  
 until we pass through your territory.

<17> παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου, οὐ διελευσόμεθα δι' ἀγρῶν οὐδὲ δι' ἀμπελώνων  
 οὐδὲ πίομεθα ὕδωρ ἐκ λάκκου σου, ὁδῶ βασιλικῆ πορευσόμεθα,  
 οὐκ ἐκκλινοῦμεν δεξιὰ οὐδὲ εὐώνυμα, ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὄριά σου.

**17 pareleusometha dia tēs gēs sou, ou dieleusometha di' agrōn  
 We shall go through your land. We shall not go through the fields,  
 oude di' ampelōnōn oude piometha hydōr ek lakkou sou,  
 nor through the vineyards, nor shall we drink water from out of your cistern.**

hodō basilikē poreusometha, ouk ekklinoumen dexia oude euōnyma,  
 way by the royal We shall go. We shall not turn aside to the right nor left,

heōs an parelthōmen ta horia sou.

until whenever we should have gone by your borders.

יחַוִּיאָמַר אֶלְיוֹ אָדוֹם לֹא תַעֲבֹר בִּי פֶן־בַּחֶרֶב אֵצִיא לְקִרְאָתְךָ׃

18. wayo'mer 'elayu 'Edom lo' tha`abor bi pen-bachereb 'etse' liq'ra'theak.

**Num20:18** Edom said to him, You shall not pass through us, lest I shall come out with the sword against you.

<18> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἐδωμ Οὐ διελεύσῃ δι' ἐμοῦ· εἰ δὲ μὴ, ἐν πολέμῳ ἐξελεύσομαι εἰς συνάντησίν σοι.

18 kai eipen pros auton Edōm Ou dieleusē di' emou; ei de mē,

And said to him Edom, You shall not go through mine, and if otherwise,

en polemō exeleusomai eis synantēsīn soi.

in war I shall come forth to meet with you.

יִטְוִיאָמְרוּ אֶלְיוֹ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמַסְלָה נַעֲלָה וְאִם־מִיָּמִיךָ נִשְׁתָּה אָנִי וּמִקְנֵי וּנְתִתִּי מִכֶּרֶם רֶק אֵין־דָּבָר בְּרַגְלִי אֶעֱבֹרָה׃

19. wayo'm'ru 'elayu b'ney-Yis'ra'El bam'silah na`aleh w'im-meymeyak nish'teh 'ani umiq'nay w'nathati mik'ram raq 'eyn-dabar b'rag'lay 'e`eborah.

**Num20:19** And the sons of Yisra'El said to him, We shall go up by the highway, and if I and my livestock drink of your waters, then I shall give its price. Let me only pass through on my feet, nothing else.

<19> καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα· ἐὰν δὲ τοῦ ὕδατός σου πῖωμεν ἐγὼ τε καὶ τὰ κτήνη, δώσω τιμὴν σοι· ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα οὐδέν ἐστιν, παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα.

19 kai legousin autō hoi huioi Israēl Para to oros pareleusometha;

And say to him the sons of Israel, by the mountain We shall go.

ean de tou hydatos sou piōmen egō te kai ta ktēnē,

And if of your water we drink, both I and my cattle,

dōsō timēn soi;

I shall give the value of it to you.

alla to pragma ouden estin, para to oros pareleusometha.

But the thing is nothing, by the mountain we shall go.

כּוִּיאָמַר לֹא תַעֲבֹר וַיֵּצֵא אָדוֹם לְקִרְאָתוֹ בְּעַם כְּבֹד וּבְיָד תְּזַקָּה׃

20. wayo'mer lo' tha`abor wayetse' 'Edom liq'ra'tho b'am kabad ub'yad chazaqah.

**Num20:20** But he said, You shall not pass through.



And Edom came out against him with many people and with a strong hand.

<20> ὁ δὲ εἶπεν Οὐ διελεύση δι' ἐμοῦ·  
καὶ ἐξῆλθεν Ἐδωμ εἰς συνάντησιν αὐτῷ ἐν ὄχλῳ βαρεῖ καὶ ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ.

20 ho de eipen Ou dieleusē di' emou;

And he said, You shall not go through of mine.

kai exēlthen Edōm eis synantēsin autō en ochlō barei

And Edom came forth to meet with him with multitude a heavy,

kai en cheiri ischyra.

and with hand a strong.

---

יְצַדְדֵנּוּ עִמּוֹ עֲדוֹם בְּיָד חֲזָקָה וּבְרַב־עָדָה 21  
:יָצְאָה עִמּוֹ עֲדוֹם בְּיָד חֲזָקָה וּבְרַב־עָדָה  
כַּאֲשֶׁר־אָמַרְתָּ אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבַר בְּגִבְלוֹ  
וַיִּטּוּ יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו: פ

21. way'ma'en 'Edom n'thon 'eth-Yis'ra'El `abor big'bulo wayet Yis'ra'El me`alayu.

Num20:21 Thus Edom refused to allow Yisra'El to pass through his territory;  
so Yisra'El turned away from him.

<21> καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἐδωμ δοῦναι τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ·  
καὶ ἐξέκλινεν Ἰσραὴλ ἀπ' αὐτοῦ.

21 kai ouk ēthelēsen Edōm dounai tō Israēl parelthein dia tōn horiōn autou;

And did not want Edom to give permission to Israel to go through his borders.

kai exeklinen Israēl ap' autou.

And Israel turned aside from him.

---

וַיֵּצְאוּ מִן־קַדֶּשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה הָרַחֲמָנִים 22  
:וַיֵּצְאוּ מִן־קַדֶּשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה הָרַחֲמָנִים  
כַּבְּנֵי־סֵעִו מִקְדָּשׁ וַיִּבְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה הָרַחֲמָנִים

22. wayis'`u miQadesh wayabo'u b'ney-Yis'ra'El kal-ha`edah Hor hahar.

Num20:22 Now when they set out from Qadesh,  
the sons of Yisra'El, the whole congregation, came to Mount Hor.

<22> Καὶ ἀπήραν ἐκ Καδῆς· καὶ παρεγένοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ,  
πάσα ἡ συναγωγὴ, εἰς Ὄρ τὸ ὄρος.

22 Kai apēran ek Kadēs; kai paregenonto hoi huiοi Israēl,

And they departed from Kadesh. And came the sons of Israel,

pasa hē synagōgē, eis Ōr to oros.

all the congregation, unto Hor the mountain.

---

וַיֵּצְאוּ מִן־קַדֶּשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה הָרַחֲמָנִים 23  
:וַיֵּצְאוּ מִן־קַדֶּשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה הָרַחֲמָנִים  
כַּבְּנֵי־אֶמְרַת יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּהַר הָהָר  
עַל־גְּבוּל אֶרֶץ־עֲדוֹם לֵאמֹר:

23. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon b'Hor hahar

**`al-g'bul 'erets-'Edom le'mor.**

**Num20:23** Then **אֱהָרֹן** spoke to **Mosheh** and to **Aharon** at **Mount Hor** by the border of the land of **Edom**, saying,

<23> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων ἐν Ὄρ τῷ ὄρει ἐπὶ τῶν ὁρίων γῆς Ἐδωμ λέγων

23 kai **eipen** kyrios pros **Mōusēn** kai **Aarōn** en **Ōr** tō orei

And **YHWH** said to **Moses** and **Aaron** in **Hor**, in the mountain, **epi tōn horiōn gēs Edōm legōn** upon the borders of the land of **Edom**, saying,

---

לֹא יָבֹא אֶל-הָאָרֶץ כִּד יֵאָסֶף אַהֲרֹן אֶל-עַמּוֹ כִּי לֹא יָבֹא אֶל-הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר-מָרִיתֶם אֶת-פִּי לְמִי מְרִיבָה:

כִּד יֵאָסֶף אַהֲרֹן אֶל-עַמּוֹ כִּי לֹא יָבֹא אֶל-הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר-מָרִיתֶם אֶת-פִּי לְמִי מְרִיבָה:

**24. ye'aseph 'Aharon 'el-'amayu ki lo' yabo' 'el-ha'arets 'asher nathati lib'ney Yis'ra'El `al 'asher-m'rithem 'eth-pi l'mey M'ribah.**

**Num20:24** **Aharon** shall be gathered to his people; for he shall **not** enter the land which I have given to the sons of **Yisra'El**, because you rebelled against **My** command at the waters of **Meribah**.

<24> Προστεθήτω Ααρων πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ, διότι παρωξύνάτέ με ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς λοιδορίας.

24 Prostethētō **Aarōn** pros ton laon autou, **hoti ou mē** eiselthēte eis tēn gēn,

Let **Aaron** be added to his people, for in no way should he enter into the land **hēn dedōka tois huiois Israēl**, which I have given to the sons of **Israel**, **dioti parōxynate me epi tou hydatos tēs loidorias** because you provoked **Me** at the **Water** of **Dispute**.

---

כֹּחַ אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְהֵעַל אֹתָם הַר הַקָּדוֹשׁ  
לְמִי מְרִיבָה:

**25. qach 'eth-'Aharon w'eth-'El' azar b'no w'ha'al 'otham Hor hahar.**

**Num20:25** Take **Aharon** and his son **Eleazar** and bring them up to **Mount Hor**;

<25> λαβὲ τὸν Ααρων καὶ Ἐλεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἀναβίβασον αὐτοὺς εἰς Ὄρ τὸ ὄρος ἔναντι πάσης τῆς συναγωγῆς

25 labe ton **Aarōn** kai **Eleazar** ton huion autou

Take **Aaron** and **Eleazar** his son, kai **anabibason** autous eis **Ōr** to oros enanti pasēs tēs **synagōgēs** and haul them unto **Hor** the mountain! before all the congregation.

---

כֹּחַ אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְהֵעַל אֹתָם הַר הַקָּדוֹשׁ  
לְמִי מְרִיבָה:

וְאַהֲרֹן יִאָסֵף וּמֵת שָׁם:

26. w'haph'shet 'eth-'Aharon 'eth-b'gadayu w'hil'bash'tam 'eth-'El'azar b'no w'Aharon ye'aseph umeth sham.

Num20:26 and strip Aharon of his garments and put them on his son Eleazar. So Aharon shall be gathered to his people, and shall die there.

<26> καὶ ἔκδυσον Ααρων τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἔνδυσον Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ Ααρων προστεθεῖς ἀποθανέτω ἐκεῖ.

26 kai ekdyson Aarōn tēn stolēn autou kai endyson Eleazar ton huion autou, And take off of Aaron his apparel, and put it on Eleazar his son!

kai Aarōn prostetheis apothanetō ekei.

And Aaron, having been added to his people, let him die there!

אָהֲרֹן יִאָסֵף וּמֵת שָׁם  
:אֵלֶּיָם וְיָאָסֵף אֶת־בְּגָדָיו וְיָאָסֵף אֶת־בְּגָדָיו עַל־בְּנֵי־אֶהָרֹן וְיָאָסֵף אֶת־בְּגָדָיו עַל־בְּנֵי־אֶהָרֹן

כַּזֹּנֵי־עֵשׂ מִשָּׁה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
וַיַּעַל אֶל־הַר הָהָר לְעֵינֵי כָל־הָעֵדָה:

27. waya`alu Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah waya`alu 'el-Hor hahar l'eyney kal-ha`edah.

Num20:27 So Mosheh did just as ~~אָהֲרֹן~~ had commanded, and they went up to Mount Hor in the sight of all the congregation.

<27> καὶ ἐποίησεν Μωσῆς καθὰ συνέταξεν κύριος, καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν εἰς Ὄρ τὸ ὄρος ἐναντίον πάσης τῆς συναγωγῆς.

27 kai epoiēsen Mōusēs katha synetaxen kyrios, And Moses did as YHWH commanded him,

kai anebibasen auton eis Ōr to oros enantion pasēs tēs synagōgēs.

and he hauled them unto Hor the mountain before all the congregation.

וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הַיַּרְדֵּן וְיָאָסֵף אֶת־בְּגָדָיו עַל־בְּנֵי־אֶהָרֹן וְיָאָסֵף אֶת־בְּגָדָיו עַל־בְּנֵי־אֶהָרֹן  
:וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הַיַּרְדֵּן וְיָאָסֵף אֶת־בְּגָדָיו עַל־בְּנֵי־אֶהָרֹן וְיָאָסֵף אֶת־בְּגָדָיו עַל־בְּנֵי־אֶהָרֹן

כַּחֲזֹנֵי־עֵשׂ מִשָּׁה אֶת־אֶהָרֹן אֶת־בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ אֶת־אֶהָרֹן  
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיָאָסֵף אֶת־בְּגָדָיו עַל־בְּנֵי־אֶהָרֹן שָׁם בְּרֹאשׁ הָהָר וַיָּרֶד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִן־הָהָר:

28. wayaph'shet Mosheh 'eth-'Aharon 'eth-b'gadayu wayal'bish 'otham 'eth-'El'azar b'no wayamath 'Aharon sham b'ro'sh hahar wayered Mosheh w'El'azar min-hahar.

Num20:28 And Mosheh had stripped Aharon of his garments and put them on his son Eleazar, and Aharon died there on the mountain top. Then Mosheh and Eleazar came down from the mountain.

<28> καὶ ἐξέδυσεν Ααρων τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὰ Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· καὶ ἀπέθανεν Ααρων ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, καὶ κατέβη Μωσῆς καὶ Ελεαζαρ ἐκ τοῦ ὄρους.

28 kai exedysen Aarōn ta himatia autou kai enedysen auta Eleazar ton huion autou; And he stripped off Aaron his garments, and he put them on Eleazar his son.

kai apethanen Aarōn epi tēs koryphēs tou orous,  
And Aaron died upon the top of the mountain.

kai katebē Mōusēs kai Eleazar ek tou orous.  
And came down Moses and Eleazar from the mountain.

29 וַיָּאָה אֲהָרֹן אֶל-הַר הַשָּׁמַיִם וַיָּפֹט אֶת-רֹאשׁוֹ וַיָּמָוֵת שָׁם וַיִּבְכְּוּ אֶת-אֲהָרֹן כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל

כָּל-הָעֵדָה כִּי גָוַע אֲהָרֹן  
וַיִּבְכּוּ אֶת-אֲהָרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל: ם

29. wayir'u kal-ha`edah ki gawa` 'Aharon  
wayib'ku 'eth-'Aharon sh'loshim yom kol beyth Yis'ra'El.

**Num20:29** When all the congregation saw that Aharon had died,  
all the house of Yisra'El wept for Aharon thirty days.

<29> καὶ εἶδεν πάσα ἡ συναγωγὴ ὅτι ἀπελύθη Ααρων,  
καὶ ἔκλαυσαν τὸν Ααρων τριάκοντα ἡμέρας πᾶς οἶκος Ἰσραηλ.

29 kai eiden pasa hē synagōgē hoti apelythē Aarōn,  
And saw all the congregation that Aaron was loosed,  
kai eklausan ton Aarōn triakonta hēmeras pas oikos Israēl.  
and wept for Aaron thirty days all the house of Israel.